

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A* to druga (rzecz), którą czynicie: Okrywacie łzami ołtarz JAHWE w płaczu i westchnieniach,** że nie ma już (z Jego strony) zwracania się ku ofierze i przyjmowania (darów) dobrej woli z waszych rąk. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A to kolejna rzecz, której się dopuszczacie: Zraszacie łzami ołtarz PANA; płaczecie i narzekacie, że już nie zwraca się On ku ofierze i nie przyjmuje dobrowolnych darów z waszych rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto kolejna rzecz, którą uczyniliście: okrywacie ołtarz JAHWE łzami, płaczem i wołaniem, tak że już nie patrzy na ofiarę ani już <i>nie</i> przyjmuje chętnie ofiary z waszej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toście drugi raz uczynili, okrywając łzami ołtarz Pański, płaczem i wołaniem, tak, że więcej nie patrzy na dar, i nie przyjmuje wdzięcznej ofiary z ręki waszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I toście jeszcze uczynili: pokrywaliście łzami ołtarz PANski, płaczem i wrzaskiem tak, że nie wejrzę więcej na ofiarę ani przyjmę co ubłagającego z ręki waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po drugie, sprawiliście, że łzami, płaczem i jękami okryto ołtarz Pana, tak że On więcej nie popatrzy na dar ani nie przyjmie z ręki waszej ofiary, której by pragnął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto druga rzecz, którą czynicie: Zraszacie łzami ołtarz Pana wśród płaczu i westchnień. Lecz On nie może już patrzeć na ofiarę, ani jej przyjąć łaskawie z waszych rąk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto druga rzecz, którą czynicie: Zraszacie łzami ołtarz JAHWE, płaczecie i wdychacie, że nie spogląda już na wasze ofiary, i nie przyjmuje ich z upodobaniem z waszych rąk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kolejna rzecz, którą czynicie: zraszacie łzami ołtarz JAHWE wśród płaczu i jęków, ponieważ On więcej nie patrzy na ofiarę i nie przyjmuje jej od was łaskawie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeszcze co innego czynicie: zraszacie łzami ołtarz Jahwe wśród płaczu i wdychania, bo nie spogląda już na wasze ofiary i nie przyjmuje ich chętnie z waszych rąk,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це ви робили, те, що Я зненавидів. Ви слізьми покривали господний жертівник і плачем і стогнанням від трудів. Чи годиться поглянути на жертву, чи прийняти прийнятне з ваших рук?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto co następnie czynicie: Okrywacie łzami ofiarnicę WIEKUISTEGO, płaczem i jękiem, tak, że nie zwraca się już do daru, aby go przyjąć z upodobaniem z waszej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A oto druga rzecz, którą czynicie, tak iż ołtarz JAHWE jest pokryty łzami, płaczem i wdychaniem, wskutek czego nie zwraca się już uwagi na dar ofiarny ani znajduje przyjemności w czymkolwiek z waszej ręki.

¹⁾ Wg G: porzuciliście, ἐγκατέλιπετε.

²⁾ <x>220 7:13</x>

